

Translation of ESMA's guidelines into French

Examples of poor translation

This document lists non exhaustive examples of poor translation of ESMA's guidelines into French.

Guidelines on certain aspects of the MiFID compliance function requirements (ESMA/2012/388)

	English version	French version
§ 14	"A compliance risk assessment should be used to determine <u>the focus</u> of the (...) activities of the compliance function"	"Une évaluation du risque de non-conformité devrait être menée pour déterminer <u>l'angle de travail</u> des activités (...) de la fonction conformité"
§ 15	"the types of financial instruments <u>traded</u> "	"la nature des instruments financiers <u>échangés</u> "
§ 20	"Where an investment firm is part of a group, responsibility for the compliance function rests with each investment firm in that group. An investment firm should therefore ensure that its compliance function <u>remains responsible for monitoring its own compliance risk.</u> "	"Lorsqu'une entreprise d'investissement fait partie d'un groupe, la responsabilité de la fonction de vérification de la conformité relève de chaque entreprise d'investissement au sein du groupe. Une entreprise d'investissement devrait donc s'assurer que sa fonction de vérification de la conformité <u>reste en charge du contrôle de son propre risque de non-conformité.</u> "
§ 22 (b)	"the use of reports <u>warranting</u> management attention"	"La création de rapports <u>attirant automatiquement</u> l'attention de la direction"
§ 22 (c)	"targeted <u>trade</u> surveillance, <u>observation</u> of procedures, <u>desk reviews</u> and/or interviewing relevant staff"	"une surveillance ciblée des <u>échanges</u> , une <u>observation</u> des procédures, <u>un examen de la documentation</u> ou un entretien avec le membre du personnel concerné"
Title p. 27	" <u>Reporting</u> obligations of the compliance function" [to senior management implied]	"Obligations de <u>déclaration</u> de la fonction de vérification de la conformité"
§ 27	"Where the compliance function makes <u>significant findings</u> "	"Lorsque la fonction de la conformité <u>trouve des éléments significatifs</u> , (...) "

**Guidelines on systems and controls in an automated trading environment
for trading platforms, investment firms and competent authorities (ESMA/2012/122)**

	English version	French version
Or. 2 § 2. a)	"Investment firms should, <u>within their overall governance and decision-making framework</u> , develop, <u>procure</u> (including outsourcing) (...)"	"Les entreprises d'investissement doivent, <u>au sein de leur cadre global de gouvernance et décisionnel</u> , développer, <u>acquérir (y compris l'externalisation)</u> (...)"
Throughout the document	<u>Testing</u> <u>Sign-off</u> <u>Record keeping</u> <u>Major incidents</u>	<u>Essais</u> <u>Signature</u> <u>Tenue d'archives</u> <u>Principaux incidents</u>
Or. 2 § 2. d)	"For algorithms these might include performance simulations/ <u>back testing</u> or <u>offline testing</u> within a trading platform testing environment (<u>where market operators make testing available</u>)."	"Pour les algorithmes, ces méthodologies peuvent inclure des simulations de performance/ <u>essais à rebours</u> ou <u>essais hors ligne</u> dans un environnement de plateforme de négociation (<u>où les opérateurs de marché mettent les essais à disposition</u>)."
Or. 4 § 2. c)	"Investment firms should be able to automatically block or cancel orders where they risk compromising the firm's own risk management thresholds. Controls should be applied as necessary and appropriate to exposures to individual clients or financial instruments or groups of clients or financial instruments, exposures of <u>individual traders, trading desks</u> or the investment firm as a whole."	"Les entreprises d'investissement doivent pouvoir bloquer automatiquement ou annuler des ordres lorsqu'ils risquent de compromettre les seuils de gestion des risques propres à l'entreprise. Des contrôles doivent être appliqués au besoin et être appropriés aux expositions aux clients ou instruments financiers individuels ou aux groupes de clients ou d'instruments financiers, aux expositions des <u>courtiers individuels, des pupitres de négociation</u> ou de l'entreprise d'investissement dans son ensemble."
Or. 6 § 3. b) (Title)	" <u>Market abuse training</u> "	" <u>Formation à l'abus de marché</u> "
Or. 6 § 3. b)	"Investment firms should provide initial and <u>regular refresher training</u> on what constitutes market abuse (in particular market manipulation) for all individuals involved in executing orders on behalf of clients and dealing on own account."	"Les entreprises d'investissement doivent fournir une formation initiale et une <u>formation régulière de recyclage</u> concernant ce qui constitue un abus de marché (notamment une manipulation de marché) pour toutes les personnes intervenant dans l'exécution des ordres pour le compte de clients et négociant pour <u>leur propre compte</u> ."

Guidelines on certain aspects of the MiFID suitability requirement (ESMA/2012/387)

	English version	French version
§ 33	"This is so firms can assess the client's capacity to understand, and financially bear, the risks associated with such instruments."	"De cette manière, que les entreprises peuvent s'assurer de la capacité du client à comprendre et à assumer financièrement les risques associés auxdits instruments."
§ 34	"the extent of information to be collected may depend on the type of financial instruments to be recommended or entered into. For example, for illiquid or risky financial instruments, 'necessary information' to be collected may include all of the following elements as necessary to ensure whether the client's financial situation allows him to invest or <u>be invested</u> in such instruments "	"l'étendue de ces informations peut dépendre du type d'instruments financiers devant être recommandés ou <u>contractés</u> . Par exemple, pour des instruments financiers illiquides ou risqués, les « informations <u>nécessaires</u> » devant être recueillies peuvent inclure l'ensemble des éléments suivants, afin de s'assurer que la situation financière du client lui permette d'investir ou <u>d'être investi</u> dans de tels instruments "
§ 38	"Similarly, where the investment service consists of the provision of investment advice or portfolio management to a 'per se professional client' ¹⁹ the firm is entitled to assume that the client is able to financially bear any related investment risks <u>consistent with the investment objectives of that client</u> "	"De même, lorsque les services d'investissement consistent en la fourniture de <u>conseils</u> en investissement ou de <u>services</u> de gestion de portefeuille à un client « <u>considéré par nature</u> comme professionnel» ¹¹ , l'entreprise est autorisée à présumer que, <u>en cohérence avec les objectifs d'investissement du client</u> , ce client est financièrement en mesure de faire face à tout risque relatif à ses investissements"
§ 42	"Clients are expected to <u>provide</u> correct, up-to-date and complete information necessary for the suitability assessment. (...) For example, firms should consider whether there are any obvious <u>inaccuracies</u> in the information provided by their clients."	"Il est attendu des <u>des</u> clients que les informations nécessaires pour l'évaluation de l'adéquation <u>qu'ils fournissent</u> soient exactes, à jour et complètes. (...) Par exemple, les entreprises devraient examiner la présence d'éventuelles <u>imprécisions</u> flagrantes dans les informations fournies par leurs clients."
§ 48	"Firms will therefore have to adopt procedures defining: (a) <u>what part</u> of the information collected should be subject to updating and at which frequency"	"Les entreprises doivent donc adopter des procédures pour déterminer : a) <u>la partie</u> des informations recueillies qui doit être mise à jour et la fréquence de cette actualisation"

§ 61	<p>"Investment firms should at least: (...)</p> <p>(b) ensure that record-keeping arrangements are designed to enable the detection of <u>failures</u> regarding the suitability assessment (such as mis-selling);</p> <p>(c) ensure that records kept are accessible for the <u>relevant</u> persons in the firm, and for competent authorities;</p> <p>(d) have adequate processes to <u>mitigate</u> any shortcomings or limitations of the record-keeping arrangements."</p>	<p>"Les entreprises d'investissement devraient au moins : (...)</p> <p>b) s'assurer que les dispositifs d'enregistrement des données sont conçus de manière à permettre la détection de <u>failles</u> dans l'évaluation de l'adéquation (par exemple des ventes inadaptées) ;</p> <p>c) s'assurer que les données conservées sont accessibles aux personnes <u>intéressées</u> au sein de l'entreprise et aux autorités compétentes ;</p> <p>d) disposer de procédures adéquates pour <u>atténuer</u> toute défaillance ou limitation des dispositifs d'enregistrement des données."</p>
------	--	---

